Porównanie tłumaczeń I Jana 5:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Bo trzej są ― świadczący, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdyż trzej są świadczący w niebie Ojciec Słowo i Święty Duch a ci trzej jedno są |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Trzej bowiem składają świadectwo:\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo trzej są świadczący: |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdyż trzej są świadczący w niebie Ojciec Słowo i Święty Duch a ci trzej jedno są |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Świadectwo zatem pochodzi z trzech źródeł. Są nimi: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Trzej bowiem świadczą w niebie: Ojciec, Słowo i Duch Święty, a ci trzej jedno są. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem trzej są, którzy świadczą na niebie: Ojciec, Słowo i Duch Święty, a ci trzej jedno są. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem trzej są, którzy świadectwo dają na niebie: Ociec, Słowo i Duch święty, a ci trzej jedno są. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trzej bowiem dają świadectwo: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem trzech jest świadków: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Troje daje świadectwo: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jest więc trzech świadków: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Trzech jest bowiem dających świadectwo: |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Trzech zatem jest świadków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem trzej dają świadectwo: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо тих, що свідчать, троє: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż trzej są Ci, którzy świadczą w Niebie: Ojciec, Słowo i Duch Święty; a Ci trzej są jednym. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Trzech jest świadków: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jest trzech świadków: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | [7-8] Istnieje więc trzech zgodnych świadków Jezusa: Duch, woda i krew. |

1. 1) TP dod. tzw. Comma Johanneum : w niebie: Ojciec, Słowo i Duch Święty; a ci Trzej są jedno. 8 I trzej są, którzy świadczą na ziemi, ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Πατήρ, ὁ Λόγος, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα · καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἕν εἰσι. 8 καὶ τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῇ, 88 (XII) 221 (X); w s; <x>690 5:7</x>L. [↑](#footnote-ref-2)